



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



MODL5104

Specialised Translation

Term One // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	sean.cx@unsw.edu.au	Thursday 4-6pm or by appointment	MB 278	+61 2 9385 2314

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au			
Rebeca Parredes Nieto	r.paredesnieto@unsw.edu.au			
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au			
Rosa Joo Yun Yang	joo.yang@unsw.edu.au			
Tetsuya Okada	t.okada@unsw.edu.au			
Alana Simpson	alana.simpson@unsw.edu.au			
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au			

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This course provides you with the theoretical knowledge and practical experience required for profession translation in the specialised areas of technology, science, medicine and law. You will develop and apply universal and language-specific problem-solving techniques to overcome translation challenges in both languages. The course frames specialised translation within an international perspective with emphasis on the cutting-edge technologies embedded in the language services industry of today.

Course Learning Outcomes

1. analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
2. formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions
3. justify translation choices based on theory and research
4. develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing
5. use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry

Teaching Strategies

Lectures and language-specific tutorials are taught by academic staff and professional translators in the specialised areas covered in the course, including, technical, scientific, medical, and legal domains. Lectures provide theoretical and industry knowledge and identify universal features of specialised translation. Language-specific tutorials enable students to apply this knowledge in order to develop their translation skills for their language pair. This combination ensures theoretical knowledge is paired with informed and justified professional practice at the highest standard of national and international standards for the profession.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Weekly translation assignments	60%	weekly	1,2,3,4,5
Video reflection on translation and terminology management	30%	week 10	1,2,3,5
Quiz	10%	week 10	1,3,4

Assessment Details

Assessment 1: Weekly translation assignments

Start date: weekly

Details: 8 weekly assignments, around 300-500 words per text. Feedback via Turnitin, and in-class oral feedback.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: Video reflection on translation and terminology management

Start date: week 2

Details: 10min video demonstration + specialised terminology glossary. Feedback via Turnitin and peer-assessment practice.

Additional details:

This is a reflective exercise.

The content and format of the reflective exercise may be subject to adjustment depending on the latest practice in the discipline.

The weight of the assessment will remain the same.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: Quiz

Start date: week 3

Details: 20 questions online quiz. Moodle automatic marking and feedback.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 18 February - 24 February	Lecture	Introduction to Specialised Translation
	Homework	EN-LOTE translation text 1 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
	Tutorial	Tutorials of some language streams will start from week 1. Please refer to Moodle for detail arrangements.
Week 2: 25 February - 3 March	Lecture	Resources for specialised translation - terminology, references, corpus, comparable texts, readings, etc. Revise and reflect - the critical thinking process
	Homework	LOTE to English translation text 1 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of EN-LOTE text 1
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 1 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
Week 3: 4 March - 10 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 1
	Homework	EN to LOTE translation text 2 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of LOTE-EN text 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 1

		Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
Week 4: 11 March - 17 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 2 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 2 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of LOTE to EN text 1
Week 5: 18 March - 24 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE-EN text 2 Depending on the tutors, different language stream might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
	Homework	EN-LOTE translation text 3 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of LOTE to EN text 2
Week 6: 25 March - 31 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 3 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 3

		Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of EN-LOTE text 3
Week 7: 1 April - 7 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 3 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
	Homework	EN-LOTE translation text 4 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of LOTE to EN text 3
Week 8: 8 April - 14 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 4 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 4 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Reflection and revision of EN-LOTE text 4
Week 9: 15 April - 21 April	Lecture	Reflective feedback, summary and conclusion
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 4 Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback Please note: April 19 is good Friday. There will be no class on that day. If your tutorials are on Friday, please refer to Moodle for detail adjustment of the tutorials.

	Homework	Reflection and revision of LOTE to EN text 4
Week 10: 22 April - 28 April	Reading	Reading week, no lecture
	Tutorial	<p>Feedback on revision</p> <p>Summary and conclusion</p> <p>April 25 is Anzac Day. There will be no class on that day. If your tutorials are on Thursday, please refer to Moodle for detail adjustment of the tutorials.</p>

Resources

Prescribed Resources

Scientific and Technical Translation Explained : A Nuts and Bolts Guide for Beginners by Jody Byrne PUBLISHER Routledge DATE 2014-04-08

Medical Translation Step by Step : Learning by Drafting by Vicent Montalt and Maria González-Davies

Legal translation explained by Enrique Alcaraz ; Brian Hughes; Anthony Pym; Hoboken : Taylor and Francis, 2014

More resources to be advised on Moodle.

Recommended Resources

To be advised on Moodle.

Course Evaluation and Development

You feedback is gathered through the MyExperience survey at the end of the semester.

You are also welcome to provide feedback to the course convenor via email or face-to-face consultation.

Submission of Assessment Tasks

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Photo by [Eugenio Mazzone](#) on [Unsplash](#)

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G